

LES
DEUX TUTEURS

Comedie en deux Actes
en Prose

*Representée, pour la premiere fois, a Fontainebleau devant
Leurs Majestés, le 11 Octobre 1783.
Et à Paris, au Théâtre Italien, le 8 May 1784.*

DÉDIÉE

À Monsieur

DE SAVALETTE DE LANGES

Garde du Tresor Royal

Mise en Musique

PAR M. DA ***

Prix 18^l

Gravée par Huguet, Musicien de la Comedie Italienne.

*A PARIS Chez M. Le Duc. Successeur de M. De La Chevardiere Rue du Reule
à la Croix d'Or.*

OUVERTURE

Cors en Ré
Flutes
Violons
Violas et Basses col b
Tres Gayment

col 1^o
col 2^o
P
F

The musical score is written for a symphony orchestra. It consists of five systems of staves. The first system includes parts for Horns in D (Cors en Ré), Flutes, Violins (Violons), Violas and Basses (Violas et Basses col b), and Cymbals (Tres Gayment). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The second system continues the orchestration with parts for Horns, Flutes, Violins, and Basses. The third system features a prominent melodic line for the Violins and Basses, with a dynamic marking of *mf*. The fourth system shows the Violins and Basses playing a rhythmic pattern, with dynamic markings of *P* and *F*. The fifth system continues the rhythmic pattern for the Violins and Basses, also with *P* and *F* markings. The score is written in a clear, elegant hand typical of 18th-century musical manuscripts.

This page of handwritten musical notation contains three systems of six staves each. The notation is in G major (one sharp) and 3/4 time. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second system features a first staff with a treble clef and a key signature of one sharp, and a bass clef staff with a key signature of one sharp. The third system also features a treble clef staff with a key signature of one sharp and a bass clef staff with a key signature of one sharp. The score includes various performance markings: 'P' (piano) appears in the first and second systems; 'col v 1°' (coda first) and 'col v 2°' (coda second) are in the first system; 'col b' (coda) appears in the first, second, and third systems; and 'ritto' (ritardando) appears in the second and third systems. The piece concludes with a double bar line and repeat signs in the final measure of the third system.

soli

f *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F*

f *f* *FF* *f* *f* *f* *f* *f*

col b

f *FF* *f* *f*

f *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F*

col b

f *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F* *F*

This page of musical notation consists of five systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff. The notation is handwritten and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamic markings are 'P' (piano), 'F' (forte), and 'FF' (fortissimo). The first system begins with a treble staff containing a whole rest and a fermata, and a bass staff with a 2/2 time signature. The subsequent systems show more complex rhythmic patterns and melodic lines. The notation is arranged in a clear, organized manner, typical of a manuscript page.

System 1 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The third and fourth staves are piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp. Dynamics include *ff* and *fp*. The system concludes with a *col b* marking.

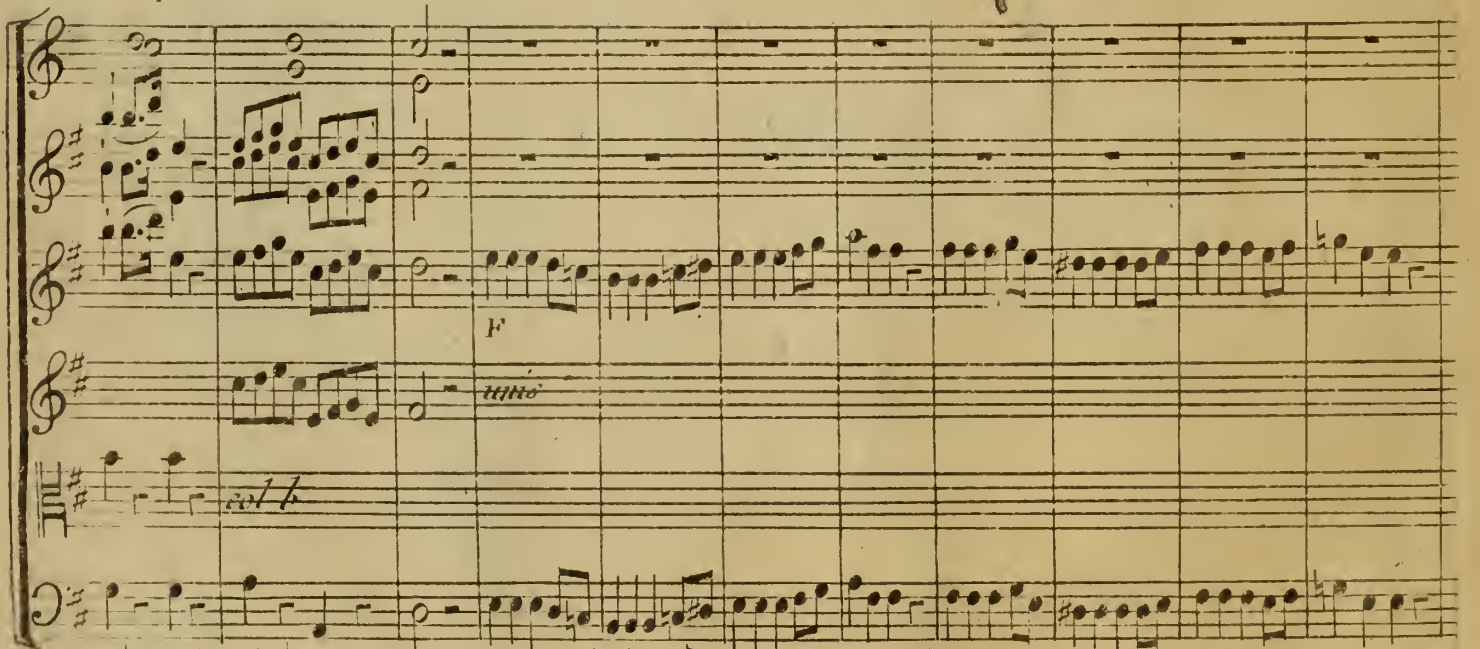
System 2 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The third and fourth staves are piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp. Dynamics include *f*, *fp*, and *p*. A *sch* marking is present in the third staff. The system concludes with a *col b* marking.

System 3 of the musical score, featuring five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The third and fourth staves are piano accompaniment with a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef and a key signature of one sharp. Dynamics include *p*. A *rit* marking is present in the third staff. The system concludes with a *col b* marking.

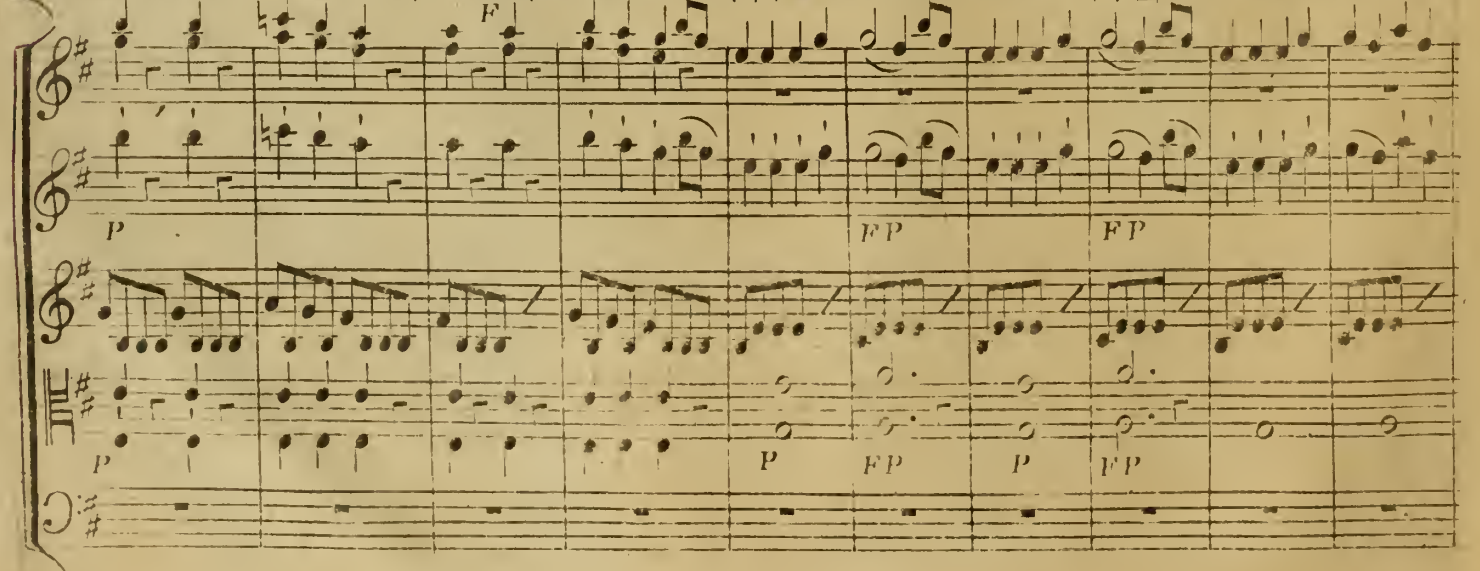
5



First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "colui" and "colui". The second staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The third staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The fourth staff is an alto clef with a forte dynamic marking "F". The fifth staff is a bass clef with a forte dynamic marking "F".



Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "colui". The second staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The third staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The fourth staff is an alto clef with a forte dynamic marking "F". The fifth staff is a bass clef with a forte dynamic marking "F".



Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "colui". The second staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The third staff is a treble clef with a forte dynamic marking "F". The fourth staff is an alto clef with a forte dynamic marking "F". The fifth staff is a bass clef with a forte dynamic marking "F".

First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a piano (p) part with a key signature of two sharps. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. Dynamics include *f* and *mf*. The word *rit.* is written above the second staff.

Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a piano (p) part with a key signature of two sharps. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. Dynamics include *p*, *FP*, and *f*. The word *rit.* is written above the second staff.

Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third staff is a piano (p) part with a key signature of two sharps. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps. Dynamics include *FP*, *f*, and *rit.*. The word *rit.* is written above the second staff.

First system of musical notation, featuring five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

Second system of musical notation, featuring five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). Dynamics include *p* and *ff*.

Third system of musical notation, featuring five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). Dynamics include *p*. Performance instructions include *Hautbois solo*, *Basson 1^o*, and *Basson 2^o Andante sans presser*.

Violins I
Violins II
Viola
Violoncelle et Contre Basses

pp rinf *pp rinf* *pp* *pp* *pp* *pp*

Flutes
Clarinets

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Clarinets
Flutes
Percussion

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

The first system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a complex melodic line with many beamed notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), containing a simpler melodic line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), containing a melodic line with some rests. The fourth staff is a tenor clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), containing a bass line with many rests. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), containing a bass line with many rests. The letter 'F' is written below the second, third, and fifth staves.

The second system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a tenor clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The letter 'F' is written below the second, third, and fifth staves. The word 'col b' is written below the fourth staff.

The third system consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a tenor clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The letters 'FP' are written below the second, third, and fifth staves. The word 'col b' is written below the fourth staff.

FP FP FP FP FP FP FP FP

First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a piano (*p*) dynamic and contains a series of half notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic.

Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a forte (*f*) dynamic and contains a series of half notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic.

Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a forte (*f*) dynamic and contains a series of half notes. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*ff*) dynamic. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a melodic line with a forte (*ff*) dynamic.

LES DEUX TUTEURS COMÉDIE ACTE PREMIER

Le Théâtre représente l'Appartement de M. Mathieu.

SCENE PREMIERE

Jaquinet, seul, se disposant à frotter l'appartement, attachant la brosse à son pied, &c.

Eh b'en demandez-moi pour quoi j'sis triste, quand y'n'tien'roit qu'à moi d'estre joyeux. J'sis dans eun' bonne mais on', not' maistr', M. Mathieu, est un Avocat qu'ad l'esprit comm'un livr' y gagn' tous ses procès, et il a toujours l'pétit mot pour rire; Mam'zelle Pauline

sa pupille, dont j'crois qu'y veut faire aussi sa femme est b'en la p'u douce et la p'u aimabl' personne qu'il y ait. Enfin j'n'ai qu'à b'en manger, b'en boire, b'en dormir, n'v'lat y pas qu'ce chien d'amour vient à troubler tout mon plaisir; et pour qu'à s'tamour! pour un' ingratt' qui rit toujours quand j'l'y par l', qui s'moque d'moi, et qui n'm'en paroît qu'pu jolie. Ell' n'aim' que son Georget, ell' n'songe qu'à lui. Oh, y a d'quoi en pèndr' l'esprit, voyez pour-tant c'qu'on ris qu'!

The musical score consists of five staves. The top staff is for the Horns (Cors en Fa) in 2/4 time, marked with a forte (F) dynamic. The second staff is for the Flutes (Petites Flutes), also in 2/4 time, with first and second endings indicated. The third staff is for the Violins (Violons) in 2/4 time, marked with a forte (F) dynamic. The fourth staff is for the Violas (Violes) in 2/4 time, marked with a forte (F) dynamic. The bottom staff is for the Cello and Bass (Cello/Bass) in 2/4 time, marked with a forte (F) dynamic. The tempo is indicated as 'Allegretto retenu' at the bottom left.

col p. 1^o

p *rinf*

p

col b

L'amour est une e-trange chose i' fait le bien i' fait le mal a

p *rinf*

solo

p *F* *p* *rinf* *F* *p* *pp*

p

F

p

F *p* *pp*

l'un souvent il est fa-tal a l'un souvent il est fa-tal du bon heur de l'autre il est au-

se pauvres a mans pauvres a mans on ne croit pas avos tour mens bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu quels

p *P* *P* *P* *P*

malheurs sont les votres lors que le mal d'a mour nous vient i' de so le tous ceux qu'il tient et

rinf *P*

ca fait rire tous les au tres bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu bon dieu i' de

col v 1^o
col v 3^o
p *PP* *poco f*
pp

poco f

P F P F F

P F P F F

se de tous ceux qu'il tient et ça fait rire tous les au- - tres et ça fait rire tous les

col. v. 1.

unis

unis

au- - - tres

P F P F F

2^e. Couplet.

C'tameur qu'on dit chas'si jolie;
 Quand i'vous prend sauve qui peut,

Y n's'en va pas tout comm'on veut,
 Lit vient pourtant sans qu'en l'en prie.
 Pauvre &c.

(Approchant Madelon.)
 La v'la n'faisent pas semblant d'la r'garder, j'ver-
 rons si el nous parlera.

Georget va venir, et voilà Jaquinet!... que ce
 ni gaud là m'ennuie!

Jaquinet.

El' parl' de moi... el m'a r'gardé j'crois, ben!...
 J'avons entendu dir' qu'souvent on s'faisoit aimer
 deux fill' en faisant semblant d'en aimer eun' autr';
 essayons un peu d'ça.

SCENE II.
 Madelon, Jaquinet.
 Madelon, à part.

The musical score is arranged in three systems. The first system features a vocal line for Jaquinet with lyrics: "La grosse a gathe est ben gen-til-le". The second system features a vocal line for Madelon with lyrics: "rien qu'à la voir on est joy-eux dans ses grands yeux le plaisir brille et son p'tit". The third system continues the vocal line with lyrics: "nés et son p'tit nés est fait au mieux quand l'di man-che". Instrumental parts include Violins, Violas and Cellos, and a Minuetto retenu. The score includes various musical notations such as trills (tr), dynamics (F, P, FP), and articulation marks.

Corn en La

col v 1^o

Petites flutes

il commence a Frotter

sous la treille j'aim sous tous deux gai-ment en rond son petit pe - - ton bat le rigau

Andante

col 2^o

don son petit pe ton bat le rigau don eh! allons donc le rigau don eh! allons donc le

col v 1^o

unis

unis

col b

ri gaudon c'est u ne mer veille eh al lons donc le ri gaudon eh allons donc le

F F F F

col v 1^o

unis

unis

unis

unis

ri gaudon c'est u ne mer veille c'est u ne mer veille

F F

veille c'est une mer-veil le c'est une mer-veil-le c'est une mer-veil-le

Madelon.

Jacquinet me paroît bien gai ce soir.

Jacquinet.

(en soupirantz.)

*Ah! Madelon! j's'rois b'n p'u gay si quecuq' un
que j'connois vouloit m'aimer un peu.*

Madelon.

Ah! c'est de l'amour qu'il te fait.

Jacquinet.

Surment Manzell!

Madelon.

Eh ben, mon cher ami.

tr
p
tr
F

La grosse a-gathe est ben gen-tille rien qua la voir on est joy-eux

Comme 1^o P

tr F tr F

dans ses grands yeux le plaisir brille et son p'tit nés et son p'tit nés

tr P FP FP FP FP FP

et son p'tit nés est fait au mieux ton a-gathe a tout pour plaire la grosse a-gathe est

FP

rinf riant et lui montrant une grande taille rinf

ton affaire teint de vermil lon dou ceur de mou-ton cor-sa-ge mi-ghon

vermil lon de mou-ton cor-sa-ge mi

violoncelle rinf rinf rinf

col v 1^o
un Haut. seul

gnon

Finis-sez made lon finis-sez vos plaisante ries jen'aïmons

tutti *Legerement* *F* *P*

F *P* *rinf* *p* *rinf* *p* *rinf* *F* *P*

p *p* *col b*

pas les raille-ries finis-sés vos plaisante ries jen'aïmons pas les raille-ries finis-sés

F *P* *F* *P* *made*

col v 1^o *solo* *col v 1^o*

F *P* *F* *P* *F* *P*

il la menace *made lon*

lon *finis-sés* *si non* *ah si donc mon gar*

F *P* *F* *P*

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) begins with a series of eighth notes, followed by a half note. Dynamics include *f*, *p*, *f*, *p*, *rinf*, *p*, and *rinf*. The piano accompaniment (bass clef) consists of a steady eighth-note pattern. The lyrics are: *con tu ne gardes plus de me su-res tu ne gardes plus de me su-res mon cher a-mi ce n'est pas*.

Musical score for the second system. The vocal line continues with eighth notes and half notes. Dynamics include *p*, *rinf*, *p*, *rinf*, *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, and *p*. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with some sixteenth notes. The lyrics are: *bien mon cher a-mi ce n'est pas bien fi donc fi donc fi*.

Musical score for the third system. The vocal line starts with a half note and then eighth notes. Dynamics include *p*. The piano accompaniment has a simple eighth-note pattern. The lyrics are: *done mon gar con pis que la douceur ny fait rien pis que la douceur ny fait rien*. A section marked *Tantinet* begins with a double bar line and a key signature change to one flat.

seul

rinf

rinf

unus

ah qu'il est beau

ah qu'il est beau chor

sous lui des in jures ah quelle est laide

ah quelle est laide

rinf

rinf

F P

F P

solo

retenu

F P

F P

retenu

unus

elle rit

mant jouvai ceau cho-mant jouven -- ceau voy es voy es voy es qu'il est bien

ah jarni goy

que j'en ruzens

FP

tr

tr

FP

retenu

unus

Jagüinet fait un mouvement de Colere

Jagüinet

fait pour plai... re

par e' quel est bel' et fait la

1er Mouvement

seul

rinf

ah quel est

fiere pare'quel est bel et fait la fiere pare'quel est bel-le ah quel est laide

rinf

beau ah quel est beau char-mant Jouven - ceau char-mant Jouven - ceau voy

ah quel est laide ah jarmigoy que j'en ay eons

seul

rinf

F P FP FP tr tr

retenu

es voy-es voy-es qu'il est bien fait pour plai

retenu

col r^o

p *cres*

p *cres*

p *cres*

p *cres*

en montrant le petit pe-ton de Jaquinet

re son petit pe - ton bat le rigau - don son petit pe - - ton bat le rigau -

ah jar-ni-goy que j'en-ra-geons ah jar-ni-goy

1^{er} Mouvement *cres*

col r^o *unio*

F *unio*

F *unio*

F *unio*

F *unio*

col b

elle le fait du - - -

don eh al-lons donc le rigau - don eh al-lons donc le rigau - don

que j'en-ra-geons mais finis - sés donc mais finis - sés donc ah jar-ni

F

c'est u - - ne mer - veille eh allons donc le rignau - den eh allons donc le
 goy ah jarni goy que j'enra - geons mais finissés donc mannelmad'lonmais finis - sés

rignaudon c'est u - - ne mer - veille
 donc ah jarni goi ah jarni goy que j'enra - geons ah jarni goy ah ur ni

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs, and a separate staff for the right hand. The vocal line is in a soprano or alto clef. The lyrics are:

u - - ne mer - veil - le c'est u - - ne mer - veil - le c'est u - - ne mer - veil - le c'est u - -
 gey que j'en ra - geons ah j'irai gey que j'en ra - geons ah j'irai gey que j'en ra - geons ah j'irai gey que

Dynamics include *FF* (fortissimo) in the piano accompaniment.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs, and a separate staff for the right hand. The vocal line is in a soprano or alto clef. The lyrics are:

ne mer - veil - le
 j'en ra - geons

Dynamics include *FF* (fortissimo) in the piano accompaniment.

29
SCENE III.

Georget, Madelon, Jaquinet,
Georget.

Courage, M. Jaquinet, courage. Vous êtes de
bonne humeur ce jour'hui.

Jaquinet.

N'v'la-tu pas Georget à s'êtrer! J'enray!

Georget.

Eh bien, qu'est-ce que vous avez donc? Est-ce que
c'est moi qui trouble cette belle gaîté? Ten serais
bien fâché, touchez-la, je suis votre ami.

Jaquinet.

Oh! pour quant à c'qu'est d'moi, j'en s'is pas l'votr',
entendez-vous.

Georget.

Eh! mais en verité ça me fâche, qu'est-ce que je
vous ai donc fait?

Jaquinet.

C'que vous m'avez fait! pardinne! Si j'm'en allois
dans vot' jardin cueillir les pu beaux fruits sans
vot' permission, s'rois-je encore vostre ami? Heim.
Eh b'en, c'est tout un, mais, patience, voici not'
maître.

SCENE IV.

Mathieu, Georget, Jaquinet
Madelon,
Mathieu.

Jaquinet, qu'est ce que tu fais-la! (apercevant
Georget.) Qui me veut cet homme?

(Madelon fait un geste d'inquiétude a Georget.)

Georget.

(bas a Madelon.) (haut.)

Laisse-moi faire. Sauf votre respect, Monsieur,
je viens pour vous consulter sur une petite affaire.

Mathieu.

De quoi s'agit-il? en deux mots.

Georget.

Monsieur, il faut que vous sachiez que je possède
un joli bien, dont un nigaud me dispute la
propriété, &c.....

Jaquinet.

Tn nigaud!

Mathieu.

Paix.

Jaquinet.

Mais not'maître, c'est qu'c'est moi.....

Mathieu.

Paix donc, vous dis-je, et qu'on respecte mes
Clients.

Jaquinet.

Ora, Client!

Mathieu.

Mon ami, le conseil que je donne toujours d'avance
en pareil cas c'est de s'accommoder si l'affaire est
bonne, et de plaider si l'on n'en est pas sûr.

Georget, en regardant Madelon.

Oh bien, je crois la mienne excellente, et je prévois
que nous nous accommoderons.

Mathieu.

Au reste, comme il faut que j'en s'ache toutes

les en constances, pour vous dire précisément ce que vous avez à faire, et que je n'ai pas le temps de vous entendre à présent, repassez je vous en prie.

Madelon.

(bas.)

Entendez-vous Monsieur, repassez... à l'instant tombante.

Georget à Jaquinet.

Avec plaisir. Serviteur, Monsieur Mathieu. Oh ça ne boudez donc pas comme ça vos amis, parce que, tenez il n'en sera ni plus ni moins.

SCENE V.

Mathieu, Madelon, Jaquinet.
Mathieu.

Jaquinet, notre voisine, Madame Dorothee, m'a promis de passer ici la soirée, va-t-en la chercher,

et revient vite pour m'accompagner chez mon confrère Boudard, ou je vais souper. (il sort) Et toi, Madelon, vas dire à Pauline que je veux la parler, et quelle me fasse le plaisir de descendre.

Madelon.

J'y vais Monsieur.

SCENE VI.

Mathieu, seul.

Cette Madame Dorothee que j'invite à souper tête-à-tête avec Pauline, va la préparer activement à me donner la main, elle n'aura pas grande peine à la décrocher, il est aisé de s'appercevoir que Pauline m'aime... Il faut convenir cependant, que sans elle je n'aurais jamais songé à former de nouveaux nœuds; ma défunte moitié m'en eût bien fait passer l'envie. Quelle femme étoit! Oh! il m'en souviendra long temps.

The musical score is written in 2/4 time and consists of five staves. The first staff is for the Flute (Flute seule). The second and third staves are for Violins (Violons) and Violas and Bassoons (Violas et bassons col b) respectively. The fourth staff is for the vocal line of Mathieu. The fifth staff is for the Cello and Double Bass (Cello et Contrebasse), marked 'Andantino'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f'.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamics such as *P*, *F*, and *FP*, along with trills (*tr*) and a section marked *seul* with *2^o col b*. The vocal line includes the lyrics: *Quand l'é-té dans mon cabi-net je retour-nois mes pape-ra-ses*

tous les

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamics such as *F* and *P*, along with trills (*tr*) and a section marked *col b*. The vocal line includes the lyrics: *soirs avec un mu-guet sur le rem-part sur le rem-part ma dame et a-loit ses*

soirs avec un mu-guet sur le rem-part sur le rem-part ma dame et a-loit ses

rin P *rin P* *pp*
rin P *rin P* *pp*
tr
 gra - ces pauvres ma - ris pauvres ma - ris voi - la comme on vous traite la jeu - nesse
rin P *rin P* *pp*

pp *cres*
pp *cres*
pp *cres*
 malhon - ne te si - tot quelle vous voit crie apres vous vous montre au doigt et apres vous v' montre au
pp *cres*

F *rin P* *rin P* *pp*
F *rin P* *rin P* *pp*
F *al b*
F *al b*
 de apres vous vous montre au doigt pauvres ma - ris pauvres ma - ris voi la voi la come
F *rin P* *rin P* *pp*

on vous traî- - - - te voi-la voi-la comé on vous traî- - - -

te

2. Couplet.

En hiver dans le Carnaval,
 Madame ici étoit grand chere,
 Et puis après Madame, au Bal,
 Sans son Epoux passoit la nuit entiere,
 Pauvres Maris, &c.

3. Couplet.

Pour le bien de mon cher Client,
 Quand je parlois à l'audience
 Quelque Plaideur jeune et galant
 Venoit toujours me voir en mon absence,
 Pauvres maris, &c.

SCENE VII.

Boudard, Mathieu.

Mathieu.

Eh! c'est l'ami Boudard.

Boudard.

Où, c'est moi-même; une affaire imprévue
m'ayant amené presque à ta porte, je suis entré
pour le prendre, et nous irons ensemble.

Mathieu.

Ma foi j'allais chez toi.

Boudard.

Il est de bonne heure, on ne nous attend pas sitôt,
mais n'importe, partons.

Mathieu.

Un moment, j'attends Pauline, j'ai deux mots à
lui dire.

Boudard.

à propos de Pauline, elle embellit tous les jours
ne songes-tu pas à son établissement?

Mathieu.

Où, j'y songe.

Boudard.

Confrère, il faut choisir sagement.

Mathieu.

Sans doute, et c'est pour cela que je me suis choisi
moi-même.

Boudard.

D'honneur.

Mathieu.

Pourquoi pas? C'est le meilleur parti qui s'offre pour
elle et je le lui donne.

Boudard.

Tu fais bien.

Mathieu.

Et elle a raison de le prendre.

Boudard.

Oui, oui; j'ai le même projet, moi j'épouse Adele,
ma pupille.

Mathieu.

Taine-telle?

Boudard.

Je n'en suis pas sûr; et la tiennne?

Mathieu.

Infiniment.

Boudard.

Mais que fais-tu donc pour cela?

Mathieu.

Ce qu'apparemment tu ne fais pas, je fais.

Boudard.

A la bonne heure; je conviendrais même, si tu veux,
que si j'obtiens le cœur de ma pupille, je ne le
devrais qu'à la précaution que j'ai prise de lui
cacher de ses yeux tout ce qui pourroit nuire à
mes projets. Si cette précaution neme réussit
pas, Adele peut être sûre que je ne contraindrai
point son inclination.

Cor en fa

Flûte

Hautbois

Violons

Violoncelles et basses en sol b

Andantino

Musical score for the first system. It consists of seven staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The middle three staves are piano accompaniment in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The music includes various rhythmic patterns and dynamics.

P
P
seul!
2^o col b
Boudard
 où j'aime a - de - le où j'aime a

Musical score for the second system, continuing from the first. It consists of seven staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The middle three staves are piano accompaniment in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The music includes various rhythmic patterns and dynamics.

rinf
rinf
rinf
rinf
rinf
 de - le mais mais mon coeur ne de - sire que son ben - heur où j'aime a de - le où j'aime a

de - le mais mais mon cœur ne de - si re que son bon - heur mais mon cœur ne de - sire que son bon

heur je pre tends je pre tends que le sien se deve ne de lui même satis - fait heu - reux heu -

reux si l'on méprise satisfait heureux si l'on mépri-

F

unis

me et conso-lé s'il n'en est rien et conso-lé s'il n'en est rien et conso-lé et conso-

pp *F*

le s'il n'en est rien s'il n'en est rien s'il n'en est rien

Basson

p *pp* *pp*

oui j'aime a de - le

p *pp*

oui j'aime a de - le mais mon coeur ne de - sire que son bon - heur

rinf

rinf

rinf

rinf

où j'aime à-de-le où j'aime à-de-le mais mais mon coeur ne de-sire que son bon-

rinf

F

F

F

F

col b

heur mais mon coeur ne de-sire que son bon heur mais mon coeur ne de-sire que son bon-heur que

F



Mathieu.

Ces sentimens-la sont bien ceux d'un Vieillard qui n'est pas sûr de son fait. Cependant, confrere, nous sommes tous les deux dans le même cas; les Comptes de tutelle ne sont point aisés a rendre, l'himen en dispense quand on obtient l'aveu de sa pupille, et c'est séparer au moins un très grand embarras. Mais voici Pauline.

SCENE VIII.

Pauline, Mathieu, Boudard.
Mathieu.

Pardon, belle Pauline, si je ne te tiens pas compagnie ce soir, Boudard m'emmene souper chez lui; nous avons à causer d'affaire, et voilà pour quoi je ne t'engage pas à venir avec nous; mais afin que tu ne t'ennuies point.....

Pauline.

oh Monsieur! je ne m'ennuie jamais seule.

Mathieu.

Oh! que si; dis que tu t'ennuierois.

Pauline.

Mais pour quoi voulez-vous?...

Mathieu.

Dis le pour me faire plaisir.

Pauline.

Soit, je le dis.

Mathieu.

Friponne, je le crois; mais je songe à tout et je viens d'envoyer prier Dorothee à souper avec toi, elle empêchera bien que tu ne t'ennuies, elle te parlera d'un homme qui meurt d'amour pour toi.

Pauline.

Pour moi! Mais, Monsieur, cet homme qui m'aime tant, ai-je pour lui!.....

Mathieu.

Beaucoup d'attachement.

Pauline.

Est-il....?

Mathieu.

Il est jeune encore.

Pauline

Comment, encore?

Mathieu.

Assurement. Méchante! tu le vois, et tu fais
comme si tu ne t'en doutois pas.

SCENE IX.

Dorothee, Pauline, Mathieu,
Boudard, Jaquinet,
Jaquinet.

Tenant Madame Dorothee sous le bras et l'annonçant.

V'la Madame Dorothee.

Dorothee.

Bon soir, Messieurs, bon soir belle Pauline (bas à
Mathieu) Est-elle prévenue?

Mathieu bas à Dorothee.

Oui, et je suis sûr que vous la trouverez parfaitement
déposée.

Dorothee à part.

Ceci ne s'accorde gueres avec ce que je viens d'ap-
prendre.

Mathieu.

Pauline, tu connois Madame Dorothee, c'est une
digne amie, tu la sais; profite de ses conseils,
et fais aveuglément tout ce qu'elle te dira, comme
si je te parlois moi même..... Mais il est
temps de partir.

Boudard.

Je vous attends.

Mathieu.

Adieu, voisine, (bas à Dorothee.) Je vous la recom-
mande. Adieu, Pauline, je reviendrai le plus tôt que
je pourrai.

(Ils sortent, Pauline reconduit son Tuteur, et pendant ce
temps Dorothee dit.)

Dorothee à part.

Notre Tuteur se flatte; Dupré mon neveu vient de
me dire qu'il aimoit Pauline, et qu'il en étoit aimé; je le
crois, mais tâchons de le savoir d'elle-même.

SCENE X.

Dorothee, Pauline.

Dorothee.

Approchez, aimable Pauline, et quittez cette air
embarrassé, ma présence vous feroit-elle de la
peine?

Pauline, à part.

Que va-telle me dire? Je tremble.

Dorothee.

Vous me feriez injure si vous doutiez de l'amitié que
vous m'inspirez.

Pauline à part.

Elle a l'air de la meilleure femme du monde.

Dorothee

Vous voyez que votre Tuteur m'a donné toute sa
confiance, mais je voudrais mériter la vôtre, et je
crois, quelle m'est nécessaire pour ne rien faire

qui vous déplaise.

Pauline.

Je sais, Madame, que vous avez à me parler.

Dorothee.

Où vraiment; M. Mathieu vous aime, et vous chargé de vous instruire du choix qu'il a fait pour vous.

Pauline.

Ah Madame! je ne sais pourquoi je tremble de haïr un amant choisi par mon Tuteur.

Dorothee.

Je commence à deviner d'après cette frayeur, que si c'étoit lui qui se présentât.

Pauline.

Oui, Madame; ô ciel!

Dorothee
Vous ne seriez pas insensiblement flattée
Pauline

J'aime et j'aimerai toujours M. Mathieu comme un pere

Dorothee.

Et non comme un époux, j'entends.

Pauline soupirant.

Ah Madame!

Dorothee

Allez, courage, aidez-moi donc un peu, vous sentez qu'il m'est impossible de tout deviner. (avec Ironie)
Car enfin le moyen de presumer qu'à votre âge, avec votre figure, vous ayez fait un choix mieux assorti, et que deux jeunes cœurs entraînés par leurs desirs puissent sentir de l'amour l'un pour l'autre..

Pauline

C'est pour tout ce qui nous arrive.

Dorothee

Vraiment? Et ne pourrais-je savoir où, quand, et comment cet amour est venu.

Pauline.

Où, Madame, vous méritez toute ma confiance écoutez.

Flaut. seul P rinf P rinf P rinf

Violens P rinf

Violoncelle b P

Pauline

La nuit par un charme doux bercé no tre pai-sible en-fance nos jeux per-anoient sans defi-

P rinf P rinf

P *rin* *rin* *P*
P *rin* *P* *Violon* *rin* *P*
P *rin* *rin* *P*
P *rin* *P*

ance les soins touchans de deux e-poux on s'accoutume au ta-di-na-ge le senti-

rin *P* *PP*
rin *P* *PP* *Violon 2^e*
rin *P* *rin* *P*
rin *P* *PP* *P*

ment croit a-vec l'a-ge sait on quand on est sans de-tour que lami-tie de-vient, a-

PP *F*
PP *F* *F*
meur *de* *-* *vient* *a* *-* *-* *-* *meur*

FP

2. couplet.

Ah! je l'appris, mais de mon coeur,
L'ameur s'étoit rendu le maître;
Avant de s'y faire connoître,
Il en étoit déjà vainqueur.
Et quand il fit jour dans notre ame,
Nous brûlions de la même flamme
Ah ce n'est pas pour un seul jour
Que l'amitié devient amour.

Dorothee.

J'avois encore deviné cela; mais vous avez, ce
me semble, oublié de me dire le nom de celui qui
vous intéresse.

Pauline.

Et pour quel vous le nommer? absent depuis
trois mois; il ne pense peut-être plus à moi.

Dorothee.

Encore faut il le savoir, allons, dites toujours son
nom.

Pauline.

Madame, vous avez déjà deviné tant de choses, ne
pourriez-vous point encore deviner celle-là?

Dorothee.

Attendez, attendez... ne seroit-ce point par ha-
sard celui que je choisirois, moi si j'étois à votre
place, le plus joli garçon de la ville.

Pauline.

(avec vivacité)

Monsieur Dupré; oui Madame, c'est lui-même
vous le connoissez donc Madame?

Dorothee.

Bien sûr, c'est mon neveu.

Pauline.

Votre neveu! avez-vous de ses nouvelles? Est-il
bien d'ici?

Dorothee.

Non il est arrivé.

Pauline.

Il est arrivé

Dorothee.

Ce matin; il étoit chez moi quand Jaquinet est
venu me chercher, nous causions ensemble.

Pauline.

Vous causiez! et de quoi Madame?

Dorothee.

De vous, belle Pauline; oh! il vous aime bien
mon neveu.

Pauline.

Il vous l'a dit?

Dorothee.

Plus de cent fois.

Pauline.

Ah! il n'a pas eu besoin de me le répéter si sou-
vent pour me le faire croire

Dorothee.

Vous seriez donc bien aise de le voir?

Pauline.

Oui, Madame? Mais ou est il?

Dorothee.

Il est pres de la maison, ou il attend avec impa-
tience que je lui permette de vous dire deux mots.

Pauline.

Mais, c'est que je n'aurai jamais le courage de lui
aller ouvrir la porte.

Dorothee.

Je l'ai laissée ouverte

Pauline

Vous l'avez laissée ouverte! Oh Madame!
que je vous remercie!

Dorothee

Excusez-moi, Pauline; Dupré est riche, et vous con-
vient à tous égards; puisque vous vous aimez j'es-
pere obliger Mathieu à vous unir et voilà pourquoi
j'ai permis à mon neveu de venir avec moi.

Cors en Ut

Hautbois FP FP FP

Violon

Violas

Bassons FP FP FP
Pauline

O ciel je tremble je vais le voir quel doux es-

Andante moderato

FP FP FP FP FP

Dugrè' FP

peur le sort en ça nous me semble o ciel je trem-ble

FP

je vais la voir quel doux es - poir le sort enfin nous ras -

FP *FP* *FP* *FP* *FP* *FP*

Pauline *M^e Dorothee*

semble je vais re-voir l'objet que j'ai - me l'objet quelle ai - me vous l'entend dès elle vous

col b

F P F P
Pauline
 aime vous l'enten de's elle vous aime
 elle m'aime bonheur ou prême ah Pau-line ah Pau-li-ne je
 cher Du pré' je

F
 vous re-voi je vous re-roi quel bon-heur quel bonheur pour moi quel bon-heur quel bonheur pour

Cors en Mi

solo
Haub. *P*
rit. *P* *rit.*
solo *rit.*
moi
moi Pau linc je ta dore que le jour est doux pour moi s'il m'est permis en co-re de

Romance Andante

rit. *P* *rit.*
P
rit. *P* *rit.*
quie
est b
compter sur la foi tout ce qu'amour m'inspire et comment le l'exprimer qu'un autre cache

di - re moi je ne sais qu'un mer qu'un autre sache di - re moi je ne sais qu'un mer je ne

sais je ne sais qu'un mer je ne sais je ne sais qu'un mer pour prix de ta ten dresse je t'en

Pauline

rinf *P*
rinf *P*
rinf *P* *rinf* *p*
rinf *p*
rinf
rinf *p*
rinf *rinf* *P*
 gage i'ci ma foi que jamais ta main tresse ne vi rra que pour toi tout ce qui nous aime en
rinf *P* *rinf* *p*
rinf *P*
rinf *P* *rinf* *pp* *F* *dolce*
rinf *P* *rinf* *pp* *F* *dolce*
rinf *P* *rinf* *pp* *F* *dolce*
rinf *P* *rinf* *pp* *F* *dolce*
 ment te l'exprimé qu'un autre sache de re-merci je ne sais qu'au mer qu'un autre sache dire
rinf *F* *rinf* *pp* *F* *dolce*

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: *moi je ne sais qui - mer je ne sais je ne sais qui - mer je ne sais je ne sais qui -*. The piano part includes dynamic markings such as *pp*, *f*, and *p*.

This system contains the second system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: *mer Dorothee* and *Que leur flamme est interres-sante que leur flamme est inter-res-sante de s'entres a-mours ra-*. The piano part includes a dynamic marking of *p*.

pe lentes beaux jours monsieur Mathieu Monsieur Mathieu, je suis votre ser-
 vante que leur flamme est interes-
 pour ja
 mais je suis a toi cher Du--pre' cher Du--pre' ne
 sante que leur flamme est interes- sante de si tendres a-
 mours rappellent mes beaux jours Monsieur Ma-
 - mais - je suis a toi cherre Pau- li- ne che- re Pau- li- ne ne

dou - - te point de ma foi
 theu Monsieur Mathieu je suis votre ser - vante
 dou - - te point de ma foi . Pau - - li - ne ouvent briser votre li - en

Madelon paroit par derriere
 ma - dame briser un si doux li - en
 mes enfans ne craignes rien je se - rai votre sou - tien

mes enfans ne craignés rien il faut cher cher quelque moy en allons allons sou per

mais Made-lon Ma-

sf P sf P

cuà madelon sait tout et tient votre se-cret

da - - - me

comment el-lenous e'cou-

F Lentement Vivement

tr tr

2/4 2/4 2/4

doit made-lon sait notre se-cret made-lon sait no-tre se-cret protégé

rin rin rin P unie cat b

comptés sur moi comptés sur moi laissez moi
gés la plus tendre fla-me proté-gés la plus tendre flâme
rin P

faire comptes sur moi laissez moi faire mon cher Monsieur Ma-thieu l'eb-

jet qui sait vous plaise mon cher Monsieur Ma-thieu n'est pas pour vous ma

foi

comptes sur moi laissez cal-
proté gé l'aplué tendre fia n'a protégé la p'nc tendre la me

mes votre embar- ras non je ne veu- tral'ai- rai pas mon cher Monsieur Ma- thieu l'ob- jet qui s'ait vous

Ma- - - de - - lon Ma - - - de - - lon chere Ma- de - lon chere Ma- de -

F

plaire mon cher Monsieur Ma- thieu n'est pas pour vous ma- tei

lon je compte sur la bon - - ne foi

pp *p*

pp

Andante

p *FP* *FP*

voix de l'a-mour dans vos coeurs s'est fait en-ten-dre vous de-vés bien com

FP *FP* *riaf*

pren-dre que j'y cede a mort tout comme vous je tremble comme vous j'ai be-soin du se-

p *riaf* *P* *F*

p *riaf* *P* *F*

ret-ten-ir nous re-ussons nous en-semble nous pas même in-te-rêt

p *riaf* *P* *F*

Contra Alt *P*

Petites Flutes *P*

Musclon avec Basson

o deus mea spes o domine meus o domine meus sois sans de fi- an- ce sois sans de fi- an- ce vi-

presto

calvi?

rons en asse- rance vi- vons en asse- rance ou nous serons vi- vons serons bien- tôt con- tents o-

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, and the four staves below it are for piano accompaniment. The key signature has one flat (F major or D minor), and the time signature is common time (C). The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines. The vocal line begins with the lyrics "doux mo - mens o doux mo - mens" and continues with "soy ons sans de - fi - an - ce soy ons sans de - fi -".

The second system of the musical score also consists of five staves. The top staff is the vocal line, and the four staves below it are for piano accompaniment. The piano part continues with a similar accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "an - ce vi - vons en as - su - rance vi - vons en as - su - ran - ce" and continues with "où nous serons où". Above the first few notes of the vocal line in this system, the tempo marking *al viv?* is written.

musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment.

nous serons bien-tôt con-tens ou nous serons dé-fi-ance ni nous en assu-rance et

musical score for the second system, including a 'sol b' section and repeated lyrics.

sol b

nous serons ou nous serons bien-tôt con-tens ou nous serons ou nous serons bien

tôt con- tens bien tôt con- tens bien - tôt con- tens bien - tôt con-

tenu

Fin du Premier Acte